

## PROTOKOL

## om finansielt og teknisk samarbejde mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Tunesien

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side, og

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN TUNESIEN

på den anden side,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres vilje til at gennemføre et samarbejde, der kan bidrage til Tunesiens økonomiske og sociale udvikling og befordre en styrkelse af forbindelserne mellem Fællesskabet og Tunesien, og

SOM i dette øjemed TILSTRÆBER en videreførelse af det finansielle og tekniske samarbejde, der er fastsat i samarbejdsaftalen,

HAR VEDTAGET at indgå denne protokol og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Gunnar RIBERHOLDT,  
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,  
Danmarks faste repræsentant,  
Formand for De faste repræsentanters Komité;

Dieter FRISCH,  
Generaldirektør for udvikling,  
Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN TUNESIEN:

Noureddine HACHED,  
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,  
Chef for Den tunesiske Republiks repræsentation ved Det europæiske økonomiske Fællesskab;

*Artikel 1*

Inden for rammerne af det finansielle og tekniske samarbejde, der er fastsat i samarbejdsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Tunesien, deltager Fællesskabet på de i denne protokol angivne betingelser i finansieringen af aktioner, der skal bidrage til Tunesiens økonomiske og sociale udvikling.

*Artikel 2*

1. Til det i artikel 1 nævnte formål kan der i en

periode, som udløber den 31. oktober 1986, disponeres over et samlet beløb på 139 mio ECU, heraf indtil:

- a) 78 mio ECU i form af lån fra Den europæiske Investeringsbank, i det følgende benævnt »Banken«, der ydes af dennes egne midler;
- b) 61 mio ECU fra Fællesskabets budgetmidler, hvoraf:
  - 24 mio ECU i form af lån på særlige vilkår,
  - 37 mio ECU i form af gavebistand.

Der kan ydes bidrag til dannelse af risikovillig kapital af de beløb, som er anført under litra b), første led; disse

bidrag kan blandt andet ydes i form af lavere prioriterede lån, betingede lån og erhvervelse af kapitalandele.

2. De i stk. 1, litra a), nævnte lån, med undtagelse af lån til finansiering inden for oliesektoren, ydes med en rentegodtgørelse på 3 % finansieret ved hjælp af de i stk. 1, litra b), andet led, nævnte midler.

#### Artikel 3

1. Det i artikel 2 fastsatte samlede beløb anvendes til finansiering eller til deltagelse i finansieringen af:

- projekter vedrørende investeringer i produktionen og den økonomiske infrastruktur, især med henblik på at differentiere Tunesiens økonomiske struktur og i særdeleshed at fremme landets industrialisering og moderniseringen af landbruget,
- aktioner vedrørende teknisk samarbejde som forbedelse af eller supplement til investeringsprojekter udarbejdet af Tunesien,
- aktioner vedrørende teknisk samarbejde på uddannelsesområdet.

2. De finansielle bidrag fra Fællesskabet er bestemt til dækning af de indenlandske og udenlandske udgifter, der er nødvendige for gennemførelsen af godkendte projekter (herunder udgifter til undersøgelser, ingeniør-rådgivning og faglig bistand) og aktioner. De må ikke anvendes til dækning af de løbende administrations-, vedligeholdelses- og driftsudgifter.

#### Artikel 4

1. Investeringsprojekterne kan finansieres ved lån fra Banken forbundet med rentegodtgørelse på de i artikel 2 fastsatte betingelser, ved lån på særlige vilkår, ved gavebistand eller ved en kombination af disse tre muligheder.

2. Aktionerne vedrørende teknisk og økonomisk samarbejde finansieres almindeligvis ved gavebistand.

#### Artikel 5

1. De beløb, der hvert år disponeres over, skal fordeles så regelmæssigt som muligt over hele denne protokols gyldighedsperiode.

2. Et eventuelt restbeløb af midler, der ikke er disponeret over ved udgangen af den i artikel 2, stk. 1, omhandlede periode, anvendes indtil det er opbrugt. I så fald sker anvendelsen på samme betingelser som de i denne protokol fastsatte.

#### Artikel 6

1. Lån, som Banken yder af egne midler, ydes i henhold til de bestemmelser, betingelser og procedurer, der er fastsat i dens vedtægter. Til lånene knyttes betingelser vedrørende løbetiden, opstillet på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter, hvortil lånene er bestemt, og ligeledes under hensyn til de vilkår, der gælder på de kapitalmarkeder, hvor Banken fremskaffer sine midler. Rentesatsen fastsættes efter Bankens praksis i så henseende på tidspunktet for underskrivelsen af hver enkelt lånekontrakt, dog med forbehold af den i artikel 2, stk. 2, omhandlede rentegodtgørelse.

2. Lån på særlige vilkår ydes med en løbetid på 40 år og med en afdragsfri periode på 10 år. Renten fastsættes til 1 % p.a. Betingelserne og de nærmere bestemmelser for støtte til dannelse af risikovillig kapital fastsættes fra sag til sag.

3. Lånene kan ydes gennem den tunesiske stat eller egnede tunesiske organer, som det derefter påhviler at genudlåne midlerne til de låneberettigede på betingelser, der med Fællesskabets samtykke fastsættes på grundlag af de særlige økonomiske og finansielle forhold, der gør sig gældende for de projekter, hvortil lånene er bestemt.

#### Artikel 7

Fællesskabets medvirken ved gennemførelsen af visse projekter kan med Tunesiens samtykke antage form af en samfinansiering med deltagelse af blandt andet kredit- og udviklingsorganer eller -institutter i Tunesien, medlemsstaterne og tredjelande eller internationale finansieringsorganer.

#### Artikel 8

Følgende kan drage fordel af det finansielle og tekniske samarbejde:

- a) generelt:
  - den tunesiske stat;
- b) med den tunesiske regerings samtykke for så vidt angår projekter eller aktioner, der er godkendt af denne:

- offentlige udviklingsorganer i Tunesien,
- private organisationer, der i Tunesien arbejder for økonomisk og social udvikling,
- virksomheder, som udøver deres aktivitet efter industrielle og forretningsmæssige forvaltningsmetoder, og som er oprettet som juridiske personer i den i artikel 12 anførte betydning,
- sammenslutninger af producenter med statsborgerskab i Tunesien eller undtagelsesvis, såfremt der ikke findes sådanne sammenslutninger, producenterne selv,
- stipendiater og praktikanter, der er udsendt af Tunesien som led i de i artikel 3 omhandlede aktioner på uddannelsesområdet.

#### Artikel 9

1. Straks ved protokollens ikrafttræden fastlægger Fællesskabet og Tunesien ved fælles overenskomst de specifikke mål for det finansielle og tekniske samarbejde på grundlag af de prioriteringer, der er fastsat i udviklingsplanen for Tunesien.

Disse mål kan revideres efter fælles overenskomst for at tage hensyn til ændringer, der måtte indtræde i den økonomiske situation i Tunesien eller i de mål og prioriteringer, der er fastsat i landets udviklingsplan.

2. Inden for de rammer, der er afstukket i medfør af stk. 1, vedrører det finansielle og tekniske samarbejde projekter og aktioner, der er udformet af Tunesien eller af andre berettigede, som er godkendt af dette land.

#### Artikel 10

1. Den tunesiske stat eller, med den tunesiske regerings samtykke, de øvrige berettigede, der er nævnt i artikel 8, forelægger deres ansøgninger om finansiell støtte for Fællesskabet.

2. Fællesskabet behandler ansøgningerne om finansiering i samarbejde med de kompetente tunesiske myndigheder og de øvrige berettigede i overensstemmelse med de mål, der er fastsat i artikel 9, stk. 1, og meddeler dem resultatet.

#### Artikel 11

1. Ansvar for gennemførelsen, forvaltningen og vedligeholdelsen af de projekter, der finansieres inden for rammerne af denne protokol, påhviler Tunesien eller enhver anden af de i artikel 8 nævnte berettigede.

Fællesskabet sikrer sig, at anvendelsen af den finansielle støtte er i overensstemmelse med de beslutninger, der er truffet herom, og sker på de mest fordelagtige økonomiske vilkår.

2. Visse nærmere bestemmelser for forvaltningen af den finansielle støtte, der ydes af Fællesskabet, fastsættes gennem en brevveksling mellem Kommissionen og Tunesien ved indgåelsen af denne protokol.

#### Artikel 12

Deltagelse i udbud og kontrakter, der kan finansieres, er åben på lige vilkår for alle fysiske og juridiske personer, der henhører under anvendelsesområdet for traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, samt for alle fysiske og juridiske personer i Tunesien. Disse juridiske personer, der er oprettet i overensstemmelse med lovgivningen i en af EØF's medlemsstater eller i Tunesien, skal have deres vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedvirksomhed i de områder, hvor traktaten om oprettelse af EØF finder anvendelse, eller i Tunesien; såfremt de kun har deres vedtægtsmæssige hjemsted i de nævnte områder eller i Tunesien, skal deres virksomhed have en faktisk og vedvarende tilknytning til økonomien i disse områder eller i Tunesien.

#### Artikel 13

Med henblik på at fremme tunesiske virksomheders deltagelse i bygge- og anlægskontrakter kan der anvendes en hurtig udbudsprocedure med kortere frister for indgivelse af tilbud, når det drejer sig om arbejder, der på grund af deres omfang i overvejende grad er af interesse for tunesiske virksomheder.

Denne hurtige procedure kan anvendes ved udbud vedrørende arbejder, der er vurderet til under 2 000 000 ECU.

#### Artikel 14

1. Den beskatnings- og toldordning, som Tunesien anvender på kontrakter, der indgås med henblik på gennemførelsen af projekter eller aktioner, som finansieres af Fællesskabet, må ikke være mindre gunstig end den, landet anvender over for den mest begunstigede internationale udviklingsorganisation.

2. Indholdet af den i stk. 1 omhandlede ordning fastlægges ved en brevveksling mellem parterne.

*Artikel 15*

Tunesien træffer de nødvendige foranstaltninger, for at renter og alle andre beløb, der tilkommer Fællesskabet i forbindelse med lån ydet i henhold til denne protokol, fritages for enhver form for skat eller afgift af såvel national som lokal art.

*Artikel 16*

Når et lån bevilges en anden berettiget end den tunesiske stat, kan Fællesskabet gøre ydelsen af lånet betinget af, at staten stiller garanti, eller af andre garantier, som anses for tilstrækkelige.

*Artikel 17*

I hele løbetiden for de lån, der ydes i henhold til denne protokol, forpligter Tunesien sig til at stille den valuta, som er nødvendig til betaling af renter, provision og andre udgifter samt hovedstol, til rådighed for låntagerne eller garantierne.

*Artikel 18*

Resultaterne af det finansielle og tekniske samarbejde kan tages op til behandling i Samarbejdsrådet. Dette fastlægger i givet fald de generelle retningslinjer for nævnte samarbejde.

*Artikel 19*

Et år inden udløbet af denne protokol undersøger de kontraherende parter de bestemmelser, der vil kunne fastsættes for det finansielle og tekniske samarbejde i en eventuel ny periode.

*Artikel 20*

Denne protokol knyttes til samarbejdsaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og republikken Tunesien.

*Artikel 21*

1. Denne protokol skal godkendes i overensstemmelse med de kontraherende parters egne procedurer; parterne giver hinanden notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.
2. Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken de i stk. 1 omhandlede notifikationer har fundet sted.

*Artikel 22*

Denne protokol er udfærdiget i to originale eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρῳ, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τίς ὑπογραφές τους στό παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

• **واثباتا لذلك ، وقع المندوبون المفاوضون اسفل هذا البروتوكول .**

Udfærdiget i Bruxelles, den otteogtyvende oktober nitten hundrede og toogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

\*Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ὀκτώ Ὀκτωβρίου χίλια ἔννιακόσια ὀγδόντα δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto ottobre millenovecentottantadue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste oktober negentienhonderd tweeëntachtig.

• **حرر في بروكسيل ، في الثامن والعشرين من شهر اكتوبر  
سنة الف وتسعمائة واثنان وثمانون .**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Γιά τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων

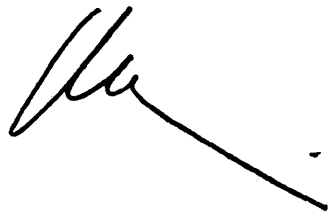
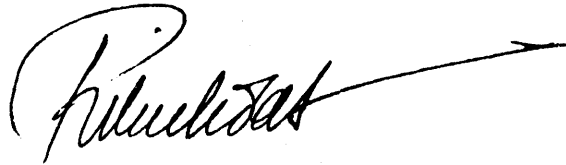
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

من مجلس المجموعات الأوروبية



For præsidenten for Den tunesiske Republik

Für den Präsidenten der Tunesischen Republik

Γιά τόν Πρόεδρο τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας

For the President of the Republic of Tunisia

Pour le président de la République tunisienne

Per il presidente della Repubblica di Tunisia

Voor de President van de Republiek Tunesië

من رئيس الجمهورية التونسية

